

АНТОН ЧЕХОВ



Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop
www.easyoriginal.com

Anton Tschechow

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Aus dem Russischen übersetzt von

Maximilian Schatz

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediana e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-075-9

ISBN epub 978-3-99112-076-6

ISBN pdf 978-3-99112-077-3

ISBN mobi 978-3-99112-078-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r3>

I

Говорили (man sagte: "sagten"), что на набережной появилось новое лицо (dass an der Promenade ein neues Gesicht aufgetaucht war; *набережная* – Promenade, Uferstraße; *берег* – Ufer; *лицо* – Person, Mensch; Gesicht; *личность* – Persönlichkeit): дама с собачкой (eine Dame mit einem Hündchen; *собака* – Hund). Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут (Dmitri Dmitritsch Gurow, der in Jalta schon zwei Wochen lebte und sich hier gewöhnt = *eingewöhnt* hatte; *проживать*; *привыкать*), тоже стал интересоваться новыми лицами (hatte ebenfalls angefangen, sich für neue Gesichter zu interessieren; *стать* – /zu etwas/ werden; *beginnen, anfangen*). Сидя в павильоне у Верне, он видел (als er im Pavillon Werne saß, sah er; *сидеть*), как по набережной прошла молодая дама (wie auf der Promenade eine junge Dame ging), невысокого роста блондинка, в берете (eine kleingewachsene Blondine mit einem Barett; *невысокий* – nicht hoch; *рост* – Größe / eines Menschen/, *Wuchs*); за нею бежал белый шпиц (hinter ihr lief ein weißer Spitz /Hunderasse/).

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц.

И потóм он встречáл её в городскóм саду́ и на сквéре по нéсколько раз в день (*und dann traf er sie mehrmals am Tag im städtischen Garten und im Square/Park*). Она гуля́ла одна́, всё в том же берете, с белым шпíцем (*sie spazierte allein, stets mit ebenjenem = dem gleichen Barrett und dem weißen Spitz; всё – alles; immer, stets*); никто́ не знал, кто она́ (*niemand wusste, wer sie war*), и назывáли её прóсто так (*und man nannte sie einfach so*): дама с собачкой (*die Dame mit dem Hündchen*).

«Если она здесь без мýжа и без знакомых (*wenn sie hier ohne den Ehemann/Gatten und ohne Bekannte ist*), — сообража́л Гуров (*überlegte Gurow; сообража́ть – kapieren /ugs./; überlegen*), — то бы́ло бы не ли́шнее познако́миться с ней (*dann wäre es nicht überflüssig, sich mit ihr bekannt zu machen / sie kennenzulernen*)».

И потом он встречал её в городском саду и на сквере по нескольку раз в день. Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпирцем; никто не знал, кто она, и называли её просто так: дама с собачкой.

«Если она здесь без мужа и без знакомых, — соображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней».

Ему не было ещё сорока (er war noch nicht vierzig: "ihm war noch nicht vierzig"), но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста (aber er hatte schon eine Tochter von zwölf Jahren und zwei Söhne, die Gymnasiasten waren: "zwei Söhne-Gymnasiasten"). Его женили рано (er wurde früh verheiratet; *женить* – *verheiraten* / *einen Mann*/; *жениться* – *heiraten* / *eine Frau*/), когда он был ещё студентом второго курса (als er noch Student im zweiten Studienjahr war; *когда* – *wann*; *wenn*; *als*; *курс* – *Kurs*; *Studienjahr*), и теперь жена казалась в полтора раза старше его (und jetzt erschien /seine/ Ehefrau eineinhalb mal so alt wie er). Это была женщина высокая, с тёмными бровями (es war eine große Frau mit dunklen Augenbrauen; *высокий* – *hoch*; *groß* / *von Menschen*/), прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая (*direkt*, *wichtig* = *ernst*, *solide* und, wie sie sich selbst nannte, *denkend*; *прямой* – *geradlinig*; *direkt*; *мыслить*).

Ему не было ещё сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста. Его женили рано, когда он был ещё студентом второго курса, и теперь жена казалась в полтора раза старше его. Это была женщина высокая, с тёмными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая.

Она много читала, не писала в письмах ъ (*sie las viel, schrieb in Briefen kein ъ /das harte Zeichen des russischen Alphabets/*), называла мужа не Дмитрием, а Димитрием (*nannte ihren Ehemann nicht Dmitri, sondern Dimitri*), а он всё-таки считал её недалёкой, узкой, неизящной (*und er hielt sie heimlich für geistig minderbemittelt, engstirnig: "ng", unelegant; **втайне** – heimlich; **тайна** – Geheimnis; **недалёкий** – unfern; geistig minderbemittelt /ugs./*), боялся её и не любил бывать дома (*hatte Angst vor ihr und mochte: "liebte" es nicht, zu Hause zu sein; **дома** – des Hauses /Gen./; zu Hause; **дома** – Häuser; **дом** – Haus*). Изменять ей он начал уже давно (*er hatte schon längst = vor langer Zeit angefangen, ihr fremdzugehen; **изменять** – verändern; fremdgehen*), изменял часто (*ging oft fremd = das tat er oft*) и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно (*und wahrscheinlich/vermutlich äußerte er sich fast immer schlecht über Frauen; **дурно** – schlecht*), и когда в его присутствии говорили о

них (und wenn man in seiner Anwesenheit von ihnen sprach: "wenn in seiner Anwesenheit von ihnen sprachen"), **то он назывáл их так** (dann nannte/bezeichnete er sie so):

— **Нíзшая рáса** (die niederste Rasse; **нíзший** – *niedrigst; niederst; нíзкий* – *niedrig; nieder*)!

4

Она много читала, не писала в письмах ъ, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием, а он втайне считал её недалёкой, узкой, неизящной, боялся её и не любил бывать дома. Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так:

— Низшая раса!

Ему казáлось (*es schien ihm*), **что он достáточно нау́чен гóрьким опы́том** (*dass die bittere Erfahrung = bitteren Erfahrungen ihn genügend gelehrt hatten; научíть – lehren, beibringen; нау́ка – Wissenschaft*), **что́бы назывáть их как угод́но** (*um sie /so/ zu nennen, wie es ihm beliebte; что́бы – dass; um ... zu; как угод́но – nach Belieben, wie auch immer; что́ угодно – alles Mögliche, alles Beliebige; угод́ный – passend; угодíть – recht machen*), **но всё же без «нíзшей**

ра́сы» он не мог бы прожить и двух дней (aber trotzdem könnte er keine zwei Tage ohne die "niederste Rasse" leben; **все́ же – trotzdem; все́ – alles; immer, stets**). **В обществе мужчин ему было скучно, не по себе́** (in Gesellschaft von Männern war ihm langweilig, er fühlte sich da unwohl: "nicht nach sich"; **в обществе – in Gesellschaft von ...; in der Gesellschaft**), **с ними он был неразговорчив, холоден** (zu: "mit" ihnen war er ungesprächig, kalt), **но когда находился среди женщин** (doch wenn er sich unter Frauen befand), **то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя** (dann fühlte er sich frei und wusste, worüber er mit ihnen sprechen und wie er sich halten = *benehmen* sollte); **и даже молчать с ними ему было легко** (und es war für ihn sogar leicht, mit ihnen /zusammen/ zu schweigen).

В его наружности, в характере, во всей его натуре (in seinem Äußeren, seinem Charakter, in seiner ganzen Natur) **было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их** (war etwas Anziehendes, Unfassbares, womit er die Frauen für sich gewann, was sie lockte/anzog; **неуловимый – unfassbar; ловить – fangen; fassen /z. B. einen Verbrecher/; располагать – anordnen; für sich gewinnen**); **он знал об этом, и само́ его тоже кака́я-то си́ла влекла́ к ним** (er wusste es, und ihn selbst zog irgendeine/irgendwelche Kraft zu ihnen).

Ему казалось, что он достаточно научен горьким опытом, чтобы называть их как угодно, но всё же без «низшей расы» он не мог бы прожить и двух дней. В обществе мужчин ему было скучно, не по себе, с ними он был неразговорчив, холоден, но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя; и даже молчать с ними ему было легко.

В его наружности, в характере, во всей его натуре было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их; он знал об этом, и самого его тоже какая-то сила влекла к ним.

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно (*die mehrmalige Erfahrung, tatsächlich eine bittere Erfahrung, hatte ihn längst gelehrt; в самом деле – tatsächlich, in der Tat; на самом деле – in Wirklichkeit; дело – Angelegenheit, Sache; Geschäft*), что всякое сближение (*dass jede Annäherung*), которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением (*die anfangs das Leben abwechslungsreicher macht und als ein nettes und leichtes Abenteuer erscheint; разнообразить – abwechslungsreicher machen; разнообразный – abwechslungsreich, vielfältig; представляться – erscheinen, sich darbieten; представлять*

– vorstellen; *ми́лый* – *lieb; nett*), у порядочных людей, особенно у москвичей (bei anständigen Menschen, besonders bei Moskauern; *порядочный* – *anständig; порядок* – *Ordnung; Anstand*), тяжёлых на подъём, нерешительных (die schwerfällig und unentschlossen sind; *тяжёлый на подъём* – *schwerfällig; тяжёлый* – *schwer; подъём* – *Aufstieg; Aufstehen /am Morgen/*), неизбежно вырастает в целую задачу, сложную чрезвычайно (unweigerlich zu einer ganzen Aufgabe wächst, einer äußerst schwierigen/komplizierten /Aufgabe/), и положение в конце концов становится тягостным (und die Situation wird letztendlich /letzten Endes/schließlich beschwerlich/drückend; *положение* – *Position, Lage; Situation*). Но при всякой новой встрече с интересной женщиной (aber bei jedem neuen Treffen mit einer interessanten Frau) этот опыт как-то ускользает из памяти (entglitt diese Erfahrung dem Gedächtnis irgendwie), и хотелось жить (und man wollte leben; *жить* – *wohnen; leben*), и всё казалось так просто и забавно (und alles erschien so einfach und amüsan/drollig).

6

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно, что всякое сближение, которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением, у порядочных людей, особенно у москвичей, тяжёлых на подъём, нерешительных, неизбежно вырастает в

целую задачу, сложную чрезвычайно, и положение в конце концов становится тягостным. Но при всякой новой встрече с интересною женщиной этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, и всё казалось так просто и забавно.

И вот однажды под вечер он обедал в саду (und so aß er eines Tages/einmal gegen Abend zu Mittag im Garten), а дама в берёте подходила не спеша (und die Dame mit dem Barrett näherte sich/kam näher, ohne sich zu beeilen; *спешить*), чтобы занять соседний стол (um den Nachbartisch zu besetzen = um Platz am Nachbartisch zu nehmen). её выражение, походка, платье, причёска говорили ему (ihr Ausdruck, ihre Gangart, das Kleid, die Frisur sagten ihm; *говорить* – *sprechen*; *сказать* – *sagen*), что она из порядочного общества, замужем (dass sie aus einer anständigen Gesellschaft war = kam, verheiratet; *замужем* – *verheiratet /mit einem Mann/*), в Ялте в первый раз и одна (in Jalta zum ersten Mal und allein war), что ей скучно здесь (/und/ dass es ihr hier langweilig war)...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды (in den Erzählungen über die Unreinheit der lokalen/örtlichen Moral = *der Moral der hiesigen Leute* gibt es viel Unwahrheit), он презирал их и знал (er verabscheute sie /die Erzählungen/ und wusste), что такие рассказы в большинстве сочиняются людьми (dass solche Erzählungen in der Mehrheit = *in der Mehrzahl* von Leuten ausgedacht werden; *сочинять* – *verfassen /z. B. eine Erzählung/*; *ausdenken*,

erdichten), которые сами бы охотно грешили, если бы умели (*die selbst gerne sündigen/freveln würden, wenn sie könnten; уметь – können, wissen zu ..., draufhaben /ugs./*), но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него (*aber als sich die Dame an den Nachbartisch drei Schritte von ihm entfernt setzte*), ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы (*erinnerte er sich an diese Erzählungen über leichte Siege, über Fahrten in die Berge/ins Gebirge*), и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи (*und der verführende Gedanke über eine schnelle, flüchtige Verbindung = Beziehung; скорый – baldig; schnell, rasch; скоро – bald; rasch*), о романе с неизвестной женщиной (*über eine Romanze mit einer unbekannten Frau; роман – Romanze, Liebelei*), которой не знаешь по имени и фамилии (*deren Vor- und Nachnamen du nicht weißt: "die du nach dem Vor- und Nachnamen nicht kennst"*), вдруг овладела им (*bemächtigte sich plötzlich seiner*).

7

И вот однажды под вечер он обедал в саду, а дама в берете подходила не спеша, чтобы занять соседний стол. её выражение, походка, платье, причёска говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды, он презирал их и знал, что такие рассказы в большинстве

сочиняются людьми, которые сами бы охотно грешили, если б умели, но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него, ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы, и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи, о романе с неизвестною женщиной, которой не знаешь по имени и фамилии, вдруг овладела им.

Он ласково поманил к себе шпица (er lockte den Spitz zärtlich = *liebervoll zu sich*) и, когда тот подошёл (und als jener näherkam), погрозил ему пальцем (drohte er ihm mit dem Finger). Шпиц заворчал (der Spitz knurrte). Гуrow опять погрозил (Gurow drohte erneut).

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза (die Dame schaute/blickte ihn an und senkte sofort die Augen).

— Он не кусается (er beißt nicht), — сказала она и покраснела (sagte sie und errötete).

— Можно дать ему кость (kann = *darf* ich ihm einen Knochen geben)? — И когда она утвердительно кивнула головой (und als sie zustimmend mit dem Kopf nickte = *zustimmend nickte*), он спросил приветливо (fragte er freundlich; *приветливо* – *freundlich*; *привет* – *Gruß*; *привет!* – *hallo!*):

— Вы давно изволили приехать в Ялту (sind Sie schon lange in Jalta; *изволить* – *geruhen /veralt., gehob., iron./*; *приехать* – *kommen nach ...*; *ехать* – *fahren*)?

— Дней пять (etwa fünf Tage; **дней пять** – etwa fünf Tage; **пять дней** – fünf Tage).

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю (und ich bin hier jetzt schon seit bald zwei Wochen; **дотягивать** – erreichen, es schaffen bis zu ...).

8

Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— Он не кусается, — сказала она и покраснела.

— Можно дать ему кость? — И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо: — Вы давно изволили приехать в Ялту?

— Дней пять.

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.

Помолчали немно́го (/sie/ schwiegen ein wenig).

— **Вре́мя идёт бы́стро** (die Zeit geht = vergeht/läuft schnell), а **ме́жду тем** здесь **така́я ску́ка** (und dabei ist hier eine solche Langeweile = so langweilig; **ме́жду тем** – derweil, indessen, währenddessen; **dabei**)! — сказа́ла она, не гля́дя на него (sagte sie, ohne ihn anzublicken; **глядеть**).

— Это то́лько при́нято говори́ть (es ist nur so üblich zu sprechen), что здесь скучно (dass es hier langweilig sei). Обыва́тель живёт у себя́ где-нибудь в Белёве или Жиздре (der Spießbürger lebt irgendwo bei sich in Beljow oder Schisdra) — и ему не скучно, а прие́дет сюда́ (und ihm ist nicht langweilig, doch kommt er hierher, / heißt es/): «Ах, скучно! Ах, пыль!» (Ach, langweilig! Ach, der Staub!) Подумаешь, что он из Гренады приехал (man hat den Eindruck: "du denkst", als ob er aus Grenada gekommen wäre).

9

Помолчали немного.

— Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! — сказала она, не глядя на него.

— Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре — и ему не скучно, а приедет сюда: «Ах, скучно! Ах, пыль!» Подумаешь, что он из Гренады приехал.

Она засмеялась (sie lachte). Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые (dann fuhren beide wie /füreinander/ Unbekannte schweigend mit dem Essen fort); но после обеда пошли рядом (doch nach dem Mittagessen gingen sie nebeneinander = zusammen los; *рядом* – in der Nähe; nebeneinander) — и начался шуточный,

лёгкий разгово́р люде́й свобо́дных, дово́льных (und es begann ein scherzhaftes, leichtes = *lockeres* Gespräch/lockere Unterhaltung zwischen Leuten, die frei und zufrieden waren), кото́рым всё равно́ (für die es keine Rolle spielte; *всё равно́* – *egal*; *равно* – *gleich*), куда́ бы ни иди́ти, о чём ни говори́ть (wohin gehen, worüber sprechen). Они гуля́ли и говори́ли о том, как странно́ освеще́но мо́ре (sie spazierten und sprachen darüber, wie seltsam das Meer beleuchtet war = sprachen vom seltsamen Lichteinfall ins Meer; *освещать*); вода́ была́ сирене́вого цве́та, тако́го мя́гкого и тёплого́ (das Wasser war von einer fliederblauen, so weichen und warmen Farbe; *сиреневый* – *Flieder-*; *fliederblau, lila*; *сире́нь* — *Flieder*), и по ней от луны́ шла золотáя полосá (und ein goldener Streifen ging vom Mond aus darüber).

10

Она засмеялась. Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом — и начался шутливый, лёгкий разговор людей свободных, довольных, которым всё равно, куда бы ни идти, о чём ни говорить. Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море; вода была сиреневого цвета, такого мягкого и тёплого, и по ней от луны шла золотая полоса.

Говорили о том, как душно после жаркого дня (*sie sprachen darüber, wie schwül es nach dem heißen Tag war*). Гуров рассказъл, что он москвѣч (*Gurow erzählte, dass er ein Moskauer war*), по образованию филолог (*vom Beruf Philologe: "von der Bildung her Philologe"*), но слѹжит в банке (*doch diente/arbeitete in einer Bank*); хотѣлся когда-то петь в частной опере (*wollte irgendwann einmal: "bereitete sich vor irgendwann einmal" in einer Privatoper singen*), но бросил (*doch schmiss das hin; бросить – werfen; hinschmeißen; jmd. verlassen*), имѣет в Москвѣ два дома (*/und/ er hatte in Moskau zwei Häuser*)... А от неё он узнал (*und von ihr erfuhr er*), что она выросла в Петербурге (*dass sie in Petersburg aufgewachsen war*), но вышла замуж в С. (*doch in S. geheiratet hatte*), где живёт уже два года (*wo sie schon seit zwei Jahren lebte*), что пробудет она в Ялте ещё с месяц (*dass sie in Jalta noch so etwa einen Monat verweilen würde; с месяц – etwa einen Monat*) и за ней, быть может, придет её муж (*und ihr Ehemann möglicherweise ihr nachkommen würde; приехать за кем-то – kommen, um jemanden abzuholen; jemandem nachkommen; быть может – kann sein, möglicherweise, vielleicht*), которому тоже хочется отдохнуть (*der sich auch erholen wollte*).

Она никак не могла объяснить (*sie konnte in keiner Weise erklären*), где слѹжит её муж (*wo ihr Ehemann diente*), — в губернском правлении или в губернской земской управе (*bei der Gouvernement-Verwaltung oder beim Semstwo-Amt des Gouvernements; правление – Verwaltung; земский – Semstwo-; земство – Semstwo / lokale Selbstverwaltungseinheit im zaristischen Russland/; управа – Amt*

/Verwaltungsorgan im zaristischen Russland/), и это ей самой было смешно (und das war für sie selbst lächerlich = das fand sie selbst zum Lachen). И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной (Gurow erfuhr noch, dass sie Anna Sergejewna hieß).

11

Говорили о том, как душно после жаркого дня. Гуров рассказал, что он москвич, по образованию филолог, но служит в банке; готовился когда-то петь в частной опере, но бросил, имеет в Москве два дома... А от неё он узнал, что она выросла в Петербурге, но вышла замуж в С., где живёт уже два года, что пробудет она в Ялте ещё с месяц и за ней, быть может, приедет её муж, которому тоже хочется отдохнуть.

Она никак не могла объяснить, где служит её муж, — в губернском правлении или в губернской земской управе, и это ей самой было смешно. И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной.

Потом у себя в номере он думал о ней (*dann = später in seinem Hotelzimmer dachte er an sie; номер – Nummer; Hotelzimmer*), о том, что завтра она, наверное, встретится с ним (*darüber, dass sie sich morgen wahrscheinlich mit ihm treffen würde*). Так должно быть (*so musste /es/ sein; должно быть – wahrscheinlich*). Ложась

спать, он вспомнил (als er sich schlafen legte, erinnerte er sich daran; *ложиться*), **что она ещё так недавно была институткой** (dass sie vor noch so kurzer Zeit Studentin gewesen war; *недавно* – *unlängst*; *институтка* /veralt./ – *Studentin*; *институт* – *Institut*; *Hochschule*), **училась, всё равно как теперь его дочь** (dass sie studiert hatte, genauso: "egal/ganz gleich" wie seine Tochter; *учиться* – *lernen, zur Schule gehen; studieren*), **вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым** (/er/ erinnerte sich daran, wie viel Schüchternheit, Eckigkeit noch in ihrem Lachen, ihrem Gespräch mit einem Unbekannten war; *несмелый* – *schüchtern*; *смелый* – *mutig, kühn*; *угловатость* – *Eckigkeit*; *угол* – *Winkel* /*mathem.*/; *Ecke*), — **должно быть, это первый раз в жизни она была одна** (es musste das erste Mal im Leben sein, wann sie allein war), **в такой обстановке** (in einer solchen Situation; *обстановка* – *Umstände; Situation*), **когда за ней ходят, и на неё смотрят** (in der man ihr nachlief: "nachging" und sie anschaute), **и говорят с ней только с одной тайною целью** (und nur mit einem heimlichen Ziel mit ihr sprach; *тайный* – *geheim; heimlich*; *тайна* – *Geheimnis*), **о которой она не может не догадываться** (/einem Ziel/, welches sie nicht umhinkäme zu errahnen).

Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза (er erinnerte sich an ihren dünnen, schwachen Hals, die schönen grauen Augen).

«Что-то в ней есть жалкое всё-таки (sie hat dennoch/trotzdem etwas Klägliches/Mitleiderregendes an sich: "etwas Klägliches/

Mitleiderregendes ist dennoch in ihr“»), — подумал он и стал засыпать (dachte er und begann einzuschlafen).

12

Потом у себя в номере он думал о ней, о том, что завтра она, наверное, встретится с ним. Так должно быть. Ложась спать, он вспомнил, что она ещё так недавно была институткой, училась, всё равно как теперь его дочь, вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым, — должно быть, это первый раз в жизни она была одна, в такой обстановке, когда за ней ходят, и на неё смотрят, и говорят с ней только с одной тайною целью, о которой она не может не догадываться.

Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза.

«Что-то в ней есть жалкое всё-таки», — подумал он и стал засыпать.

II

Прошла неделя после знакомства (*eine Woche war nach dem Kennenlernen vergangen; знакомство – Bekanntschaft; Kennenlernen /Zeitpunkt des Beginns der Bekanntschaft/*). Был праздничный день (*es war ein festlicher Tag; праздничный – festlich, feierlich; праздник – Feiertag; Fest*). В комнатах было душно (*in den Zimmern war es schwül*), а на улицах вихрем носилась пыль (*und auf den Straßen tollte der Staub in Wirbelstürmen; вихрь – Wirbelsturm*), срывало шляпы (*Hüte wurden /von den Köpfen/ gerissen; срывать – abreißen, herunterreißen*). Весь день хотелось пить (*den ganzen Tag wollte man trinken*), и Гуров часто заходил в павильон (*und Gurow ging oft ins Pavillon*) и предлагал Анне Сергеевне то воды с сиропом, то мороженого (*und bot Anna Sergejewna mal Wasser mit Sirup, mal Eis an*). Нékуда было деваться (*man konnte nirgendwohin verschwinden; деваться – abbleiben /ugs./; verschwinden*).

13

Прошла неделя после знакомства. Был праздничный день. В комнатах было душно, а на улицах вихрем носилась пыль, срывало шляпы. Весь день хотелось пить, и Гуров часто заходил в павильон и предлагал Анне Сергеевне то воды с

сиропом, то мороженого. Некуда было деваться.

Вечером, когда немного утихло (abends, als es ein wenig still wurde), они пошли на мол (gingen sie zur Mole), чтобы посмотреть, как придёт пароход (um zu schauen, wie das Dampfschiff/die Fähre kam = einfuhr). На пристани было много гуляющих (an der Anlegestelle gab es viele Spazierende; гулять); собрались встречать кого-то, держали букеты (man wollte irgendjemanden treffen = empfangen, hielt Sträuße /in den Händen/; **собраться** – sich versammeln, einfinden; wollen, beabsichtigen). И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы (und da fielen zwei Besonderheiten der eleganten Menschenmenge = des eleganten Volkes/der eleganten Leute von Jalta deutlich ins Auge; **бросаться в глаза** – ins Auge fallen; **бросаться** – sich werfen): пожилые дамы были одеты, как молодые (ältere Damen waren gekleidet wie junge), и было много генералов (und es gab viele Generäle).

14

Вечером, когда немного утихло, они пошли на мол, чтобы посмотреть, как придёт пароход. На пристани было много гуляющих; собрались встречать кого-то, держали букеты. И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы: пожилые дамы были одеты, как молодые, и было много генералов.

По случáю волнénия на мóре парохóд пришёл пóздно (*wegen Seegang kam das Dampfschiff spät; по случáю – anlässlich; bei Gelegenheit; случáй – Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall; волнénие на мóре – Seegang; волнение – Aufregung; море – Meer*), когда уже село сóлнце (*als die Sonne schon untergegangen war: "sich gesetzt hatte"; садиться*), и, прéжде чем пристáть к мóлу, дóлго поворáчивался (*und wendete sich lange, bevor es an der Mole anlegte*). Анна Сергеевна смотрела в лорнётку на парохóд и на пассажíров (*Anna Sergejewna schaute durch ein Lorgnon auf das Dampfschiff und auf die Passagiere*), как бы оты́скивая знакóмых (*als würde sie /unter ihnen/ die ihr bekannten herausuchen: "auffinden/finden"; оты́скивать*), и когда обращáлась к Гúрову, то глазá у неё блестéли (*und wenn sie sich an Gurow wandte, dann glänzten ihre Augen*). Она мнóго говорíла, и вопрóсы у неё были отрýбисты (*sie sprach viel, und ihre Fragen waren abgehackt; отрýбистый – abgehackt; отрýвок – Fragment, Auszug*), и она самá тóтчас же забывáла, о чём спрашивала (*und sie vergaß selbst sogleich, was sie gefragt hatte*); потом потерýла в толпé лорнётку (*dann verlor sie in der Menschenmenge das Lorgnon*).

15

По случáю волнения на море пароход пришёл поздно, когда уже село солнце, и, прежде чем пристать к молу, долго поворачивался. Анна Сергеевна смотрела в лорнетку на пароход и на пассажиров, как бы отыскивая знакомых,

и когда обращалась к Гурову, то глаза у неё блеснули. Она много говорила, и вопросы у неё были отрывисты, и она сама тотчас же забывала, о чём спрашивала; потом потеряла в толпе лорнетку.

Нарядная толпа расходилась (die elegante Menschenmenge ging auseinander), **уже не было видно лиц** (man konnte keine Gesichter mehr sehen = erkennen), **ветер стих совсем** (der Wind beruhigte sich ganz; *стихнуть* – sich beruhigen, still werden; *тихо* – ruhig; still; leise), **а Гуров и Анна Сергеевна стояли** (während Gurow und Anna Sergejewna /da/ standen), **точно ожидая** (als ob erwartend; *точно* – genau; bestimmt; *ожидать*), **не сойдёт ли ещё кто с парохода** (ob nicht noch jemand von Bord des Dampfschiffs gehen würde; *сойти с парохода* – von Bord des Dampfschiffs gehen; *сойти* – herabgehen, herabsteigen; aussteigen). **Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы** (Anna Sergejewna schwieg schon und roch an den Blumen), **не глядя на Гурова** (ohne Gurow anzublicken).

— **Погода к вечеру стала получше** (das Wetter ist zum Abend hin besser geworden), — **сказал он** (sagte er). — **Куда же мы теперь пойдём** (wohin gehen wir denn jetzt)? **Не поехать ли нам куда-нибудь** (fahren wir vielleicht irgendwohin)?

Она ничего не ответила (sie antwortete nichts).

Нарядная толпа расходилась, уже не было видно лиц, ветер стих совсем, а Гуров и Анна Сергеевна стояли, точно ожидая, не сойдёт ли ещё кто с парохода. Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы, не глядя на Гурова.

— Погода к вечеру стала лучше, — сказал он. — Куда же мы теперь пойдём? Не поехать ли нам куда-нибудь?

Она ничего не ответила.

Тогда он пристально поглядёл на неё (*dann blickte er sie unverwandt an*) и вдруг обнял её и поцеловал в губы (*/und/ umarmte sie plötzlich und küsste sie auf die Lippen*), и его обдало запахом и влагой цветов (*er wurde vom Geruch = Duft und der Feuchtigkeit der Blumen übergossen; обд́ать*), и тотчас же он пугливо оглядётся (*und er sah sich sofort schreckhaft um*): не видел ли кто (*ob es nicht wer gesehen hätte*)?

— Пойдёмте к вам (*gehen wir zu Ihnen*)... — проговорил он тихо (*sprach er leise*).

И оба пошли быстро (*und beide gingen schnell*).

У неё в номере было душно (*in ihrem Hotelzimmer war es schwül*), пахло духами (*es roch nach dem Parfüm; па́хнуть*), которые она купила в японском магазине (*das sie in einem japanischen Geschäft gekauft hatte; магази́н – Geschoßmagazin; Geschäft, Laden*).

Гуров, глядя на неё теперь, думал (wenn Gurow jetzt auf sie blickte, dachte er): «Каких только не бывает в жизни встреч (welche = was für Treffen es auch im Leben gibt)!»

17

Тогда он пристально поглядел на неё и вдруг обнял её и поцеловал в губы, и его обдало запахом и влагой цветов, и тотчас же он пугливо огляделся: не видел ли кто?

— Пойдёмте к вам... — проговорил он тихо.

И оба пошли быстро.

У неё в номере было душно, пахло духами, которые она купила в японском магазине. Гуров, гляд на неё теперь, думал: «Каких только не бывает в жизни встреч!»

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных жёнщинах (aus der Vergangenheit blieb ihm die Erinnerung an sorglose, gutmütige Frauen; **добродушный** – gutmütig; **добрый** – gut; **душа** – Seele), весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое (die fröhlich vor Liebe, dankbar ihm für ein wenigstens = auch nur sehr kurzes Glück waren; **хотя бы** – wenigstens, zumindest; **хотя** – obwohl; zwar); и о таких (und auch an solche), — как, например, его женá (wie zum Beispiel

seine Frau; *u – und; auch*), — котóрые любíли без íскренности (die ohne Aufrichtigkeit = *nicht aufrichtig* liebten), с излíшними разговóрами, манéрно, с истерíей (mit überflüssigen Gespráchen, überkandidelt, mit Hysterie = hysterisch; *манéрно – überkandidelt, gekünstelt; манéра – Manier*), с такíм выражéнием (mit einem solchen Ausdruck), как бóдто то была не любóвь, не страсть (als wäre das: Wenes“ keine Liebe, keine Leidenschaft), а чтó-то бóлее значíтельное (sondern etwas Bedeutsameres); и о такíх двух-трéх, óчень красíвых, холóдных (und auch an solche zwei-drei /Frauen/, die sehr schön und kalt waren), у котóрых вдруг промелькáло на лицé хíщное выражéние (in deren Gesichtern plötzlich ein räuberischer Ausdruck aufblitzte = deren Gesichter plötzlich einen räuberischen Ausdruck annahmen), упрýмое желáние взять (ein sturer/hartnäckiger Wunsch zu nehmen), вíхватить у жízни бóльше, чем она мóжет дать (dem Leben mehr zu entreißen, als es geben könnte), и это были не пéрвой мóлодости, капрíзные, не рассуждáющие, вла́стные, не ўмные женщины (und das waren Frauen, die nicht ganz jung waren: "nicht von der ersten Jugend waren“, launisch, nicht räsonierend, gebieterisch, nicht klug; *не рассуждáющий – nicht räsonierend; рассу́док – Verstand; вла́стный – gebieterisch, diktatorisch; вла́сть – Macht*), и когда Гуров охладевáл к ним (und wenn Gurow ihnen gegenüber abkühlte = Gurows Gefühle ihnen gegenüber abkühlten), то красотá их возбуждáла в нём нéнависть (erregte ihre Schönheit in ihm Hass = rief ihre Schönheit in ihm Hass hervor) и кружевá на их

бельё казались ему тогда похожими на чешую (und die Spitzen ihrer Wäsche erschienen ihm dann schuppenähnlich; *чешуя* – *Schuppe*).

18

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных женщинах, весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое; и о таких, — как, например, его жена, — которые любили без искренности, с излишними разговорами, манерно, с истерией, с таким выражением, как будто то была не любовь, не страсть, а что-то более значительное; и о таких двух-трёх, очень красивых, холодных, у которых вдруг промелькало на лице хищное выражение, упрямое желание взять, выхватить у жизни больше, чем она может дать, и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины, и когда Гуров охладевал к ним, то красота их возбуждала в нём ненависть и кружева на их бельё казались ему тогда похожими на чешую.

Но тут всё та же несмелость (aber hier – stets die gleiche: "stets jene" Schüchternheit), угловатость неопытной молодости (Eckigkeit einer unerfahrenen Jugend), неловкое чувство (ein Gefühl der Unbehaglichkeit: "ein ungeschicktes Gefühl"); и было впечатление

растерянности (und es gab den Eindruck = *ein Gefühl* von Zerstretheit), как будто кто вдруг постучал в дверь (als hätte wer an die Tür geklopft). Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой» (Anna Sergejewna, diese "Dame mit dem Hündchen"), к тому, что произошло, отнеслась как-то особенно (begegnete dem, was geschehen/passiert war, irgendwie besonders; *относиться* /к чему-либо/ – *begegnen* /etwas/, *behandeln* /etwas/, *sich verhalten* /gegenüber etwas/), очень серьёзно, точно к своему падению (sehr ernsthaft, wie zu einem Sündenfall von sich; *падéние* – *Fall*; *Sündenfall* /christl./), — так казалось (so erschien es), и это было странно и некстати (und das war seltsam und unpassend: "ungelegen").

19

Но тут всё та же несмелость, угловатость неопытной молодости, неловкое чувство; и было впечатление растерянности, как будто кто вдруг постучал в дверь. Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой», к тому, что произошло, отнеслась как-то особенно, очень серьёзно, точно к своему падению, — так казалось, и это было странно и некстати.

У неё опустились, завяли черты (ihre Gesichtszüge sackten ab: "sanken" und verwelkten; *черта* – *Linie*; *Charakterzug*; *Gesichtszug*) и по сторонам лица печально висели длинные волосы (und die langen Haare hingen traurig seitlich am Gesicht herab: "an den Seiten

des Gesichts“), она задумалась в унылой позе (sie wurde in einer niedergeschlagenen Haltung nachdenklich; *задуматься* – *nachdenken*; *nachdenklich werden, ins Grübeln kommen*; *поза* – *Pose; Haltung*), точно грешница на старинной картине (genau wie eine Sünderin auf einem altmodischen/altertümlichen Bild/Gemälde).

— Нехорошо (nicht gut), — сказала она (sagte sie). — Вы же первый меня не уважаете теперь (Sie /als/ Erster respektieren mich doch jetzt nicht).

На столе в номере был арбуз (auf dem Tisch im Hotelzimmer war eine Wassermelone). Гуров отрезал себе ломоть (Gurow schnitt sich ein Stück/eine Scheibe /davon/ ab) и стал есть не спеша (und begann, ohne Eile zu essen; *спешить*). Прошло, по крайней мере, полчаса в молчании (mindestens eine halbe Stunde verging im Schweigen; *по крайней мере* – *zumindest; mindestens*; *крайний* – *extrem; Rand-; мера* – *Maß; Maßnahme*).

20

У неё опустились, завяли черты и по сторонам лица печально висели длинные волосы, она задумалась в унылой позе, точно грешница на старинной картине.

— Нехорошо, — сказала она. — Вы же первый меня не уважаете теперь.

На столе в номере был арбуз. Гуров отрезал себе ломоть

и стал есть не спеша. Прошло, по крайней мере, полчаса в молчании.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntenen Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

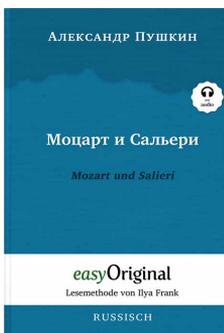
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com